

CBCS

Ch. Bansi Lal University, Bhiwani



Examination Scheme & Syllabus

For

M.A. Translation

Semester –I to IV

2019-20

CBCS

Chaudhary Bansi Lal University Bhiwani

(A State University established under Haryana Act No.25 of 2014)

Study & Evaluation scheme
Of
M.A. Translation Studies Summary

Programme	M. A. Translation Studies
Duration	Two year full time (Four Semester)
Medium	Hindi/English
Minimum Required Attendance	75%
Total Credits	108
Assessment /	

Evaluation	Internal Marks	Major test (End Semester Exam) Marks	Total Marks
	20	80	100

Internal Evaluation

Minor Test	Attendance	Assignment	Total Marks
20	5	5	20

Duration of Examination	Major Test (End Semester Exam)	Internal (Minor Test)
	3 hrs.	1 ½ hrs.

To qualify the course, student is required to secure a minimum of 40% marks in aggregate including the Major Test(End Semester Examination) and internal evaluation. A candidate who secures less than 40% of marks in a course shall be deemed to have failed in that course. The student should have obtained at least 40% marks in aggregate to qualify the semester.

CBCS

CBCS

CHAUDHARY BANSI LAL UNIVERSITY, BHIWANI

Session 2019-20

Scheme of Examination for M.A Translation

Semester-I

Credit 19 TS= 30

Marks=550

Sr. No.	Paper Code	Subject 19 TS	Type of Course	Contact Hours Per Week			Credit			Examination Scheme			Total
				Theory	Tutorial/Seminar/Lab	Total	Theory	Tutorial/seminar	Total	Exam	Internal Assessment	Practical	
1	19 TS-101	अनुवाद अवधारणा एवं उपयोगिता	C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
2	19 TS-102	अनुवाद: परम्परा और इतिहास	C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
3	19 TS-103	अनुवाद: प्रकिया एवं भेद	C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
4	19 TS-104	अनुवाद: का प्रारूप	C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
5	19 TS-105	Computer	I.D.C	4	2	6	4	2	6	50		50	100
6	19 TS-106	Seminar/Journal Club	C..C		1	1	-	1	1	-			25
7	19 TS-107	Self –Study Paper	C.C		1	1	-	1	1	-	-	-	25
Total				20	08	30	20	08	30	450	80	50	550

C.M.C = Complementary Course

C.C. = Core Course

I.D.C. = Inter Disciplinary

Course Open Elective syllabus see the Cblu website and choose

For open elective-1. Student 19 TS will have to choose a course from the list of open Elective offered by other department 19 TS of University

CBCS

CHAUDHARY BANSI LAL UNIVERSITY, BHIWANI

Session 2019-20

Scheme of Examination for M.A Translation Studies

Semester-II

Credi19 TS= 26

Marks=500

Sr. No.	Paper Code	Subject	19 TS	Type of Course	Contact Hours Per Week			Credit			Examination Scheme			Total
					Theory	Tutorial/ Seminar/Lab	Total	Theory	Tutorial/seminar	Total	Exam	Internal Assessment	Practical	
1	19 TS-201	अनुवाद- कौशल		C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
2	19 TS-202	अनुवाद एवं व्यतिरेकी अध्ययन: (हिन्दी एवं अंग्रेजी के संदर्भ में)		C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
3	19 TS-203	तुलनात्मक व्याकरणिक अध्ययन		C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
4	19 TS-204	अनुवाद: सामाजिक एवं- सांस्कृतिक संदर्भ		C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
5	19 TS-205	सम्प्रेषण कौशल		S.E.C	2	--	2	2	--	2	40	10		50
6	19 TS-106	Seminar/Journal Club		C..C		1	1	-	1	1	-			25
7	19 TS-107	Self -Study Paper		C.C		1	1	-	1	1	-	-	-	25
Total					20	06	26	18	06	26	360	90		500

C.M.C = Complementary Course

C.C. = Core Course

I.D.C. = Inter Disciplinary

Course Open Elective syllabus see the Cblu website and choose E.C.C = Extra Curricular hobby/Passion Club

For open elective-1. Students will have to choose a course from the list of open Elective offered by other departments of the University

CBCS

CHAUDHARY BANSI LAL UNIVERSITY, BHIWANI

Session 2019-20

Scheme of Examination for M.A Translation Studies

Semester-III

Credit TS= 26

Marks=550

Sr. No.	Paper Code	Subject	Type of Course	Contact Hours Per Week			Credit			Examination Scheme			Total
				Theory	Tutorial/ Seminar/Lab	Total	Theory	Tutorial/seminar	Total	Exam	Internal Assessment	Practical	
1	19 TS-301	शब्दकोश विज्ञान	C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
2	19 TS-302	पारिभाषिक शब्दावली की उपयोगिता	C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
3	19 TS-303	साहित्यिक अनुवाद	C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
4	19 TS-304	प्रशासनिक अनुवाद	C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20		100
6	19 TS-106	Seminar/Journal Club	C..C		1	1	-	1	1	-			25
7	19 TS-107	Self -Study Paper	C.C		1	1	-	1	1	-	-	-	25
8	19 TS-307	Open Elective मुक्ति ऐच्छिक	G.E.C	2	-	2	2	-	2	80	20	-	100
Total				20	06	26	18	06	26	400	100	50	550

C.M.C = Complementary Course

C.C. = Core Course

G.E.C. = Generic/open Elective Course

Course Open Elective syllabus see the Cblu website and choose

For open elective-1. Student will have to choose a course from the list of open Elective offered by other departments of University

CBCS

CHAUDHARY BANSI LAL UNIVERSITY, BHIWANI

Session 2019-20

Scheme of Examination for M.A Translation Studies.

Semester-IV

Credit TS= 26

Marks=550

Sr. No.	Paper Code	Subject	Type of Course	Contact Hours Per Week			Credit			Examination Scheme			Total
				Theory	Tutorial/Seminar/Lab	Total	Theory	Tutorial/seminar	Total	Exam	Internal Assessment	Practical	
1	19 TS-401	मानविकी अनुवाद	C.C	4	1	5	4	1	5	80	20		100
2	19 TS-402	वाणिज्यक अनुवाद	C.C	4	1	5	4	1	5	80	20		100
3	19 TS-403	विज्ञान सम्बंधी अनुवाद	C.C	4	1	5	4	1	5	80	20		100
4.	19 TS-404	अनुवाद प्रबंध एवं परियोजना	C.C.	4	1	5	4	1	5	80	20	-	100
5	19 TS-106	Seminar/Journal Club	C..C		1	1	-	1	1	-			25
6	19 TS-107	Self –Study Paper	C.C		1	1	-	1	1	-	-	-	25
7	19 TS-408	Open Elective	G.E.C	2		2			2	80	20		100
Total				20	6	26	16	06	26	400	100	-	550

C.M.C = Complementary Course

C.C. = Core Course

E.C.C = Extra Curricular hobby/passion club

Duration :04 Semesters (2 years)

Total Credit : 108

Total Marks : 2150

CBCS

GENERAL INSTRUCTIONS

I. SEMINAR/ JOURNAL CLUB:

Maximum Marks-25

Every candidate will have to deliver a seminar of 30 minutes duration on a topic (not from the syllabus) which will be chosen by him / her in consultation with the teacher of the department. The seminar will be delivered before the students and teachers of the department. A three member committee (one coordinator and two teachers of the department of different branches) duly approved by the departmental council will be constituted to evaluate the seminar. The following factors will be taken into consideration while evaluating the candidate. Distribution of marks will be as follows:

- | | |
|--------------------------------|----------|
| 1. Presentation | 10 marks |
| 2. Depth of the subject matter | 10 marks |
| 3. Answers to the questions | 05 marks |

II.SELF-STUDY PAPER:

Maximum Marks-25

Objective: This course intends to create habbit of reading books and to develop writing skills in a manner of creativity and originality. The students are to emphasize upon his/her own ideas/words which he/she has learnt from different books, journals and newspapers and deliberate the same by adopting different ways of communication techniques and adopting time scheduling techniques in their respective fields. This course aims:

- To motivate the students for innovative research and analytical work
- To inculcate the habit of self study and comprehension
- To infuse the sense of historical background of the problems
- To assess the intensity of originality and creativity of the students

Students are guided to select topic of their own interest in the given area in consultation with their teachers/Incharge/Resource Person.

CBCS

Instructions for Students

1. Choose the topic of your interest in the given areas and if necessary, seek the help of your teacher.
2. Select a suitable title for the paper.
3. You are expected to be creative and original in your approach.
4. Submit your paper in two typed copies of A4 size 5-6 pages (both sides in 1.5 line spaces in Times New Roman Font size 12).
5. Organize the paper in three broad steps:
 - (a) Introduction
 - (b) Main Body
 - (c) Conclusion
6. Use headings and sub-headings.
7. Use graphics wherever necessary.
8. Give a list of books/references cited/used.
9. The external examiner will evaluate the self-study paper in two ways i.e. Evaluation (15 Marks) and Viva-Voce (10 marks).

Distribution of Marks

1.The evaluation is divided into different segments as under :

(i) Selection of the topic	-	3 Marks
(ii)Logical organization of the subject matter	-	5 Marks
(iii)Conclusion	-	5 Marks
(iv)References	-	2 Marks
2.Viva-Voce:		10Marks

The external examiner will held Viva-Voce based on the contents of the student's Self Study Paper focusing upon the description by the candidate.

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी

एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (प्रथम सत्र)

सत्र 2019—20

19TS—101

अनुवाद: अवधारणा एवं उपयोगिता

क्रेडिट: 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:—

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

अनुवाद: अवधारणा एवं परिभाषा और स्वरूप

1. अनुवाद: परिभाषा और स्वरूप
2. अनुवाद: विविध आयाम
3. अनुवाद की आवश्यकता
4. अनुवाद के वैश्विक बिन्दु

इकाई—2

अनुवाद: की उपयोगिता

1. अनुवाद: की उपयोगिता के बढ़ते कदम
2. अनुवाद की ऐतिहासिक उपयोगिता
3. हिन्दी में अनुवाद की उपयोगिता
4. वैश्विक परिप्रेक्ष्य में अनुवाद की उपयोगिता

CBCS

इकाई-3

अनुवाद क्षेत्र: प्राचीन एवं आधुनिक

1. अनुवाद सिद्धान्त
2. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा का अन्तः सम्बंध
3. अनुवाद कला या विज्ञान
4. पूर्व एवं पश्चिम में अनुवाद अध्ययन का शुभारम्भ

इकाई-4

अनुवाद और अनुवाद अध्ययन

1. प्राचीन एवं मध्ययुगीन भारत में अनुवाद अध्ययन
2. आधुनिक भारत में अनुवाद अध्ययन
3. पश्चिम में अनुवाद अध्ययन
4. अनुवाद अध्ययन के स्रोतों में अन्तर

संदर्भ पुस्तकें :

1. अनुवाद बोध, संपा. डॉ गार्गी गुप्त एवं डॉ पूरनचंद टंडन, भारतीय अनुवाद परिषद्, नई दिल्ली
2. अनुवाद साधना, डॉ पूरनचंद टंडन, अभिव्यक्ति प्रकाशन, शाहदरा, दिल्ली
3. अनुवाद के विविध आयाम, डॉ पूरनचंद टंडन एवं डॉ हरीश कुमार सेठी, तक्षशिला प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
4. अनुवाद कला : सिद्धान्त और प्रयोग, डॉ कैलाशचन्द्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
5. अनुवाद के सिद्धान्त की रूपरेखा, डॉ सुरेश कुमार, वाणी प्रकाशन, दरियागंज नई दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी
सत्र 2019–2020

एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (प्रथम—सत्र)

19 TS—102

अनुवाद:परम्परा और इतिहास

क्रेडिट: 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:—

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

अनुवाद की परम्परा

1. अनुवाद परम्परा की अवधारणा
2. पश्चिम में अनुवाद परम्परा
3. भारत में अनुवाद परम्परा
4. अनुवाद:संस्कृति, व्यापार एवं राजनीति

इकाई—2

अनुवाद का इतिहास

1. संस्कृत में अनुवाद का इतिहास
2. चीनी में अनुवाद का इतिहास
3. फारसी में अनुवाद का इतिहास
4. पालि में अनुवाद का इतिहास

इकाई—3

1. आधुनिक यूरोपीय अनुवाद परम्परा
2. हिन्दी अनुवाद चिंतन परम्परा
3. प्रयोजनमूलक अनुवाद
4. विभिन्न ज्ञानानुशासनों में अनुवाद परम्परा और इतिहास

CBCS

इकाई-4

अंग्रेजी –हिन्दी एवं अन्य भारतीय भाषाओं के अनुवाद

1. अंग्रेजी से हिन्दी में अनुवाद
2. हिन्दी से अंग्रेजी में अनुवाद
3. अंग्रेजी से भारतीय भाषाओं में अनुवाद
4. भारतीय भाषाओं से अंग्रेजी में अनुवाद

संदर्भ पुस्तकें :

1. अनुवाद सिद्धान्त की रूपरेखा, डॉ सुरेश कुमार, वाणी प्रकाशन, दरियागंज, दिल्ली
2. अनुवाद: समस्याएं और समाधान, डॉ सत्यदेव मिश्र, सुलभ प्रकाशन, लखनऊ
3. अनुवाद की प्रक्रिया और परिदृश्य, डॉ रीतारानी पालीवाल, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
4. अनुवाद विज्ञान, भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन दिल्ली
5. अनुवाद : सिद्धान्त और प्रयोग – जी. गोपीनाथन राजकमल प्रकाशन, दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी
सत्र 2019-2020

एम०ए०-अनुवाद अध्ययन (प्रथम-सत्र)

19TS-103

अनुवाद: प्रक्रिया एवं भेद

क्रेडिट: 04
पूर्णांक : 100
लिखित : 80
आंतरिक मूल्यांकन : 20
समय : 3 घण्टे

नोट:-

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा।
जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई-1

अनुवाद प्रक्रिया

1. प्रक्रिया का स्वरूप
2. प्रक्रिया: एक वैज्ञानिक पद्धति
3. अनुवादक एवं पाठक अन्तर्संबंध
4. बहुभाषिक अनुवाद प्रक्रिया

इकाई-2

अनुवाद प्रक्रिया के पक्ष

1. प्रक्रिया का स्वरूप
2. प्रक्रिया: एक वैज्ञानिक पद्धति
3. अनुवादक एवं पाठक अन्तर्संबंध
4. बहुभाषिक अनुवाद प्रक्रिया

इकाई-3

अनुवाद के भेद- एक

1. शब्दानुवाद
2. छायानुवाद
3. भावानुवाद
4. सारानुवाद

CBCS

इकाई-4

अनुवाद के भेद- दो

1. आशु अनुवाद
2. वार्तानुवाद
3. भाष्यानुवाद
4. अनुवाद-अनुकूलन

संदर्भ पुस्तकें :

1. अनुवाद की प्रक्रिया, तकनीक और समस्याएं – श्री नारायण समीर, राजकमल प्रकाशन, दिल्ली
2. अनुवाद कला और समस्याएं, वैज्ञानिक अनुसंधान तथा सांस्कृतिक कार्य- मंत्रालय, भारत सरकार, नई दिल्ली
3. अनुवाद :भाषाएं समस्याएं, विश्वनाथ अय्यर, स्वाति प्रकाशन, त्रिवेन्द्रम
4. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार, वाणी प्रकाशन दिल्ली
5. हिन्दी अनुवाद परम्परा एवं अनुशीलन डॉ राम गोपाल सिंह जादौन

CBCS

एम०ए०-अनुवाद अध्ययन (प्रथम सत्र)

जुलाई, 2019 से प्रभावी
सत्र 2019-20

19TS-104

अनुवाद: सिद्धान्त का प्रारूप

क्रेडिट: 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:-

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई-1

अनुवाद सिद्धान्त का प्रारूप

1. सैद्धान्तिक सामग्री के मूल स्रोत
2. अनुवाद सिद्धान्त के प्रारूप की अवधारणा एवं स्वरूप
3. अनुवाद, धर्म और संस्कृति
4. अनुवाद एवं अभिगम

इकाई-2

अनुवाद के विभिन्न सिद्धान्त:-

1. अनुवाद सिद्धान्त : एक परिचय प्राचीन एवं आधुनिक पाश्चात्य
2. अनुवाद के पाश्चात्य सिद्धान्त
3. अनुवाद के प्राचीन सिद्धान्त
4. अनुवाद के वैश्विक सिद्धान्त

इकाई-3

आधुनिक जनसंचार में अनुवाद

1. प्रसारण और अनुवाद
2. नव मीडिया और अनुवाद
3. प्रिन्ट मीडिया और अनुवाद
4. सिनेमा और रंगमंच : अनुवाद के संदर्भ में

CBCS

इकाई-4

जनसंचार के विविध आयाम

1. पटकथा और रूपान्तरण : अनुवाद के संदर्भ में
2. टेलिविजन और कार्यक्रम रूपान्तरण
3. विज्ञापन और अनुवाद
4. सूचना प्रौद्योगिकी और अनुवाद

संदर्भ पुस्तकें :

1. अनुवाद : संवेदना और सरोकार, डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, दिल्ली
2. हिंदी : स्वरूप और विस्तार, डॉ. पूरनचंद टंडन, डॉ. सुनील कुमार तिवारी, किताब घर प्रकाशन, दिल्ली
3. जनसंचार माध्यम एवं पत्रकारिता-प्रेमनाथ राय, लता-साहित्य प्रकाशन, गाजियाबाद
4. जनसम्पर्क : स्वरूप और सिद्धान्त - राजेन्द्र प्रसाद, लता-साहित्य प्रकाशन, गाजियाबाद
5. संचार और संचार माध्यम - डॉ. चन्द्रप्रकाश मित्र, लता-साहित्य प्रकाशन, गाजियाबाद

CBCS

एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (द्वितीय सत्र)

जुलाई, 2019 से प्रभावी
सत्र 2019—20

19TS-201

अनुवाद कौशल

क्रेडिट: : 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:—

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

अनुवादक और उसकी योग्यताएं

1. अनुवादक : एक विशेषज्ञ
2. स्रोत एवं लक्ष्य भाषा पर अधिकार—दक्षता
3. विषय: सामग्री का पूर्ण ज्ञान
4. शैलीगत प्रवीणता

इकाई—2

अनुवाद विशेषज्ञ

1. पूर्वी (पूर्व के अनुवाद के विशेषज्ञ)
2. पश्चिमी
3. भोलानाथ तिवारी
4. डॉ सुनीति कुमार चटर्जी

इकाई—3

आवश्यक योग्यताएं:—

1. समाजिक: सांस्कृतिक संदर्भ
2. भाषा पर अधिकार एवं व्याकरण ज्ञान
3. व्यतिरेको, भिन्नता एवं असमानता के स्तर
4. अर्थ वैज्ञानिक संज्ञान

CBCS

इकाई-4

जनसंचार के विविध आयाम

- 1.पटकथा और रूपान्तरण :अनुवाद के सन्दर्भ
- 2.टेलीविजन और कार्यक्रम रूपान्तरण
- 3.विज्ञापन और अनुवाद
- 4.सूचना प्रौद्योगिकी और अनुवाद

सन्दर्भ –पुस्तकें :-

1. अनुवाद साधना, पूरनचंद टंडन, अभिव्यक्ति प्रकाशन, शाहदरा,दिल्ली
2. अनुवाद कला : सिद्धान्त और प्रयोग, कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली
3. अनुवाद : संवेदना और सरोकार, सुरेश सिंहल,संजय प्रकाशन,नई दिल्ली
4. व्यावहारिक हिन्दी पूरनचंद टंडन,हिन्दी बुक सेंटर नई दिल्ली
5. अनुवाद विज्ञान की भूमिका, कृष्ण कुमार गोस्वामी,राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी
सत्र 2019-20

ए०ए०-अनुवाद अध्ययन (द्वितीय सत्र)

19TS-202

अनुवाद एवं व्यतिरेकी अध्ययन अंग्रेजी हिन्दी के संदर्भ में व्यतिरेकी

क्रेडिट 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:-

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई-1

व्यतिरेकी अध्ययन का आधार

1. व्यतिरेकी एक विशेष अध्ययन पद्धति
2. व्यतिरेकी अध्ययन प्रणाली का विकास
3. व्यतिरेकी अध्ययन और अनुवाद का पारस्परिक सम्बंध
4. व्यतिरेकी अध्ययन विश्लेषणके आधार सिद्धांत

इकाई-2

व्यतिरेकी विश्लेषण और अनुवाद

1. अनुवाद में व्यतिरेकी विश्लेषण का महत्व
2. अन्तरण प्रक्रिया में व्यतिरेकी विश्लेषण की सार्थकता
3. व्यतिरेकी की विश्लेषण प्रणाली
4. व्यतिरेकी एवं संप्रेषण

इकाई-3

व्याकरणिक कोटियाँ एवं व्यतिरेक

1. व्यतिरेक / भिन्नता के विशेष स्तर
2. लिंग, वचन एवं कारक के स्तर पर व्यतिरेकी एवं असमानता की समस्याएँ
3. संज्ञा, सर्वनाम, विशेषण, उनके भेद तथा व्यतिरेक स्तर
4. क्रिया के स्तर पर व्यतिरेक भिन्नता की समस्याएँ और उनका समाधान

CBCS

इकाई-4

अंग्रेजी-हिन्दी व्याकरणिक-संरचना: तुलनात्मक अध्ययन

1. अंग्रेजी व्याकरणिक संरचना स्वरूप एवं अध्ययन
2. अन्वय की पदक्रमता का विश्लेषण
3. उपसर्ग एवं प्रत्यय का अध्ययन
4. मुहावरे, लोकोक्तियों, सुक्तिया एवं शब्दावली

संदर्भ पुस्तकें

1. व्यतिरेकी भाषाविज्ञान, विजयराधव रेडडी, विनोद पुस्तक मंदिर, आगरा
2. अनुवाद का व्याकरण (अंग्रेजी-हिन्दी व्यतिरेकी विश्लेषण), सूरजभान सिंह, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली
3. अनुवाद (कोशविज्ञान विशेषांक), भारतीय अनुवाद परिषद्, नई दिल्ली
4. अनुवाद कला : कुछ विचार, आनन्द प्रकाश खिमाणी एवं वेद प्रकाश, एस. चांद एंड कम्पनी, दिल्ली
5. समकालीन मीडिया परिदृश्य और अस्मितामूलक विर्मश- डॉ मधु लोमोश, हेमाद्रि प्रकाशन, दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी
एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (द्वितीय सत्र) सत्र 2019—20

19TS—203

तुलनात्मक व्याकरणिक अध्ययन

क्रेडिट 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:—

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा।
जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

अनुवाद एवं व्याकरण

1. अनुवाद एवं व्याकरण की विशेषताएं
2. सार्वदेशिक व्याकरण के तत्व एवं प्रकार
3. संरचनात्मक बनाम संप्रेषणात्मक व्याकरण में साम्य एवं वैषम्य
4. विकल्प संश्लेषण एवं विश्लेषण

इकाई—2

व्याकरणिक वर्गीकरण— 1

1. संज्ञा, सर्वनाम एवं उनके पदबंध
2. सर्वनाम कास्वरूप और प्रकार
3. अंग्रेजी—हिन्दी सर्वनाम—वर्गीकरण
4. अंग्रेजी एवं हिन्दी सर्वनाम: समानता और असमानता

इकाई—3

व्याकरणिक वर्गीकरण—2

1. वाच्य का स्वरूप
2. हिन्दी में वाच्य के भेद (कर्त वाच्य कर्म वाच्य, भाव वाच्य)
3. अंग्रेजी के वाच्य
4. हिन्दी और अंग्रेजी के वाच्यों में अन्तर

CBCS

इकाई-4

व्याकरणिक वर्गीकरण -3

1. मुहावरे और लोकोक्तियां
2. हिन्दी और अंग्रेजी के मुहावरे और लोकोक्तियों में अन्तर
3. सूक्ति
4. हिन्दी और अंग्रेजी की सूक्तियों में अन्तर

संदर्भ पुस्तकें

1. हिन्दी में व्यावहारिक अनुवाद, आलोक कुमार रस्तोगी, सुमीत पब्लिकेशन, दिल्ली
2. अनुवाद-विमर्श एक अध्ययन- डॉ. प्रणव शर्मा, भावना प्रकाशन, दिल्ली
3. अनुवाद : भाषाएं-समस्याएं, विश्वनाथ अय्यर स्वाति प्रकाशन त्रिवेन्द्रम
4. अनुवाद : अनुभूति और अनुभव, डॉ. सुरेश सिंहल, लता प्रकाशन, गाजियाबाद
5. अनुवाद : संवेदना और सरोकार -डॉ. सुरेश सिंहल, लता प्रकाशन, गाजियाबाद

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी
सत्र 2019–20

एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (द्वितीय सत्र)

19 TS–204

अनुवाद का सामाजिक –सांस्कृतिक संदर्भ

क्रेडिट 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:—

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

विविध भाषिक समाज में अनुवाद

1. विविध भाषिक का प्रयोजन और भारतीय समाज की विविध भाषिकता
2. विविध भाषिक समाज में लिंक लैंग्वेज (सम्पर्क भाषा)
3. विविध भाषिक समाज में अनुवाद का क्षेत्र—विस्तार
4. राष्ट्रीय, सामाजिक, धार्मिक एवं सांस्कृतिक एकता में अनुवाद की भूमिका

इकाई—2

अनुवाद प्रक्रियापरक सांस्कृतिक एवं धार्मिक

1. सांस्कृतिक आदान—प्रदान एवं अनुवाद की प्रक्रिया
2. प्रक्रियापरक एवं सांस्कृतिक पुर्ननिर्माण का क्षेत्र
3. पारिस्थितिकी, इकोलॉजी एवं सामाजिक संस्कृति, पर्व, पर्वत, घाटियाँ, नदियाँ, मैदान और वन
4. भौतिकवादी सभ्यता, संस्कृति रहन—सहन, खान—पान, रीति—रिवाज, आवास और खेल—व्यवहार

इकाई—3

मुहावरे, कहावतें, सूक्तियां अभ्यास

1. मुहावरा: परिभाषा, वर्गीकरण एवं समीक्षा
2. मुहावरों का अनुवाद
3. लोकोक्ति: परिभाषा वर्गीकरण समीक्षा
4. लोकोक्ति का अनुवाद

CBCS

इकाई-4

सांस्कृतिक संदर्भ

1. विशेषज्ञ सांस्कृतिक शब्दावली
2. अन्तः सांस्कृतिक एवं बहुसांस्कृतिक संप्रेषण
3. वैश्वीकरण और भारतीय बहुसांस्कृतिकता
4. अनुवाद और सांस्कृतिक संदर्भ का विकास

संदर्भ पुस्तकें

1. हिन्दी वाक्य रचना पर अंग्रेजी का प्रभाव, डॉ राम गोपाल सिंह जादौन, लता साहित्य सदन, गाजियाबाद
2. प्रयोजनमूलक भाषा और अनुवाद, डॉ राम गोपाल सिंह जादौन, आकाश पब्लिशर्स एण्ड डिस्ट्रीब्यूटर्स
3. अंग्रेजी-हिन्दी संरचना : व्यतिरेक विश्लेषण, रमेशचन्द्र शर्मा, अक्षरश्री प्रकाशन, दिल्ली
4. अनुप्रयुक्त भाषाविज्ञान, रवीन्द्र श्री वास्तव, भोला नाथ तिवारी तथा कृष्ण कुमार गोस्वामी, आलेख प्रकाशन, नवीन शाहदरा, दिल्ली
5. हिन्दी का वाक्यात्मक व्याकरण, सूरजभानसिंह, साहित्य सहकार, शाहदरा, दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी
सत्र 2019-20

एम०ए०-अनुवाद अध्ययन (तृतीय सत्र)

19 TS-301

शब्दकोश विज्ञान

क्रेडिट 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:-

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई-1

शब्दकोश : स्वरूप एवं कोटियाँ

1. शब्दकोश, अर्थ, अवधारणा एवं स्वरूप
2. भाषान्तरणकोश-एकभाषी, द्विभाषी एवं त्रिभाषी
3. व्युत्पत्तिपरक कोश
4. मुहावरा कोश, लोकोक्ति कोश, व्यक्तिपरक कोश, पारिभाषिक शब्दावली कोश, थिसारस एवं विश्वकोश

इकाई-2

शब्दकोश गठन, सिद्धान्त, प्रयोजन एवं प्रणाली

1. शब्दकोश, निर्माण-सिद्धान्त एवं प्रविधि
2. शब्द-संकलन की कठिनाईयाँ
3. अर्थ निर्धारण एवं अर्थ प्रस्तुतीकरण
4. आदर्श पर्याय एवं यथार्थ पर्याय

इकाई-3

शब्दकोश : विविध प्रकार

1. पारिभाषिक कोश, व्युत्पत्ति कोश, विश्व कोश, बोली कोश
2. शब्दकोश देखने की प्रक्रिया
3. कम्प्यूटर कोश और ऑनलाइन कोश
4. अनुवाद में नई तकनीक की भूमिका

CBCS

इकाई-4

विविध शब्दकोश निर्माण-अध्ययन

1. संस्कृत-हिन्दी कोश-शिवराम वामन आप्टे
2. प्रशासनिक शब्दावली, वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली आयोग
3. हिन्दी विश्व-कोश (डॉ. नागेन्द्र) प्रभात वृहत हिन्दी शब्दकोश खण्ड 1,2
4. अनुवाद में शब्दकोश की उपादेयता

संदर्भ पुस्तकें

1. कोश निर्माण : सिद्धान्त और परम्परा, संपादक सुरेश कुमार, केन्द्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा
2. भारत के प्रसिद्ध अनुवादक, संपादक नगेन्द्र और जय नारायण कौशिक, कला मंदिर, दिल्ली
3. विधि अनुवाद : विविध आयाम, कृष्णा गोपाल अग्रवाल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली
4. अंग्रेजी-हिन्दी पदबंधकोश : कृष्ण कुमार गोस्वामी राजकमल, प्रकाशन, नई दिल्ली
5. अनुवाद -विमर्श एक अध्ययन, डॉ. प्रणव शर्मा, भावना प्रकाशन, नई दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी
सत्र 2019-20

एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (तृतीय सत्र)

19 TS—302

पारिभाषिक शब्दावली

क्रेडिट 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:—

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

पारिभाषिक शब्दावली: अवधारणा और स्वरूप

1. पारिभाषिक शब्दावली अवधारणा और स्वरूप
2. पारिभाषिक शब्दावली का प्रयोजन
3. पारिभाषिक शब्दावली की परम्परा एवं इतिहास
4. पारिभाषिक शब्दावली का व्यवहार, निर्माण के सिद्धान्त और कठिनाईयाँ

इकाई—2

पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

1. पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण की प्रक्रिया
2. हिन्दी पारिभाषिक शब्दावली का मानकीकरण
3. विभिन्न ज्ञानानुशासनों की प्रमुख पारिभाषिक शब्दावली का अभ्यास
4. पारिभाषिक शब्दावली की अनुवाद में उपादेयता

इकाई—3

पारिभाषिक शब्दावली:शैक्षणिक क्षेत्र

1. विज्ञान
2. मानविकी एवं साहित्य
3. वाणिज्य
4. तकनीकी, इंजीनियरिंग एवं आर्युविज्ञान

CBCS

इकाई-4

पारिभाषिक शब्दावली व्यावहारिक प्रयोजनमूलक क्षेत्र

1. कार्यालयी एवं प्रशासनिक
2. वाणिज्य, बैंकिंग एवं बीमा
3. कम्प्यूटर एवं इंटरनेट
4. मीडिया, प्रिन्ट मीडिया, इलैक्ट्रॉनिक मीडिया

संदर्भ पुस्तकें

1. सामाजिक विज्ञानों की पारिभाषिक शब्दावली का समीक्षात्मक अध्ययन, गोपाल शर्मा एस.चादें एण्ड कं. नई दिल्ली
2. पारिभाषिक शब्दावली की विकास यात्रा, गार्गी गुप्त, भावना अनुवाद परिषद्, नई दिल्ली
3. वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली आयोग द्वारा निर्मित एवं प्रकाशित विभिन्न शब्दावली ग्रंथ तथा उनकी भूमिका
4. कार्यालयी दीपिका, हरिबाबू कंसल, केन्द्रीय हिंदी सचिवालय परिषद् नई दिल्ली
5. प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिन्दी, कृष्ण कुमार गोस्वामी, कलिंगा पब्लिकेशन्स, दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी
एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (तृतीय सैमेस्टर) सत्र—2019—20
(तृतीय प्रश्न—पत्र)

19 TS—303
साहित्य अनुवाद

क्रेडिट 04
पूर्णांक : 100
लिखित : 80
आंतरिक मूल्यांकन : 20
समय : 3 घण्टे

नोट

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा।
जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

सर्जनात्मक साहित्यानुवाद: स्वरूप विस्तार एवं कठिनाइयाँ

1. शब्द शक्तियाँ, अभिधा, लक्षणा, व्यंजना
2. सामाजिक एवं सांस्कृतिक संदर्भ
3. देशकाल एवं वातावरण बोध
4. विधागत दक्षता एवं शैलीगत—कौशल

इकाई—2

विविध साहित्यिक विधाएं एवं अनुवाद वक्रोक्ति

1. सर्जनात्मक गद्य का अनुवाद, ध्वनि, वक्रोक्ति, तान अनुसदन, बलाघात सामाजिक एवं सांस्कृतिक मुहावरे एवं लोकोक्तियाँ, शैली
2. विचारात्मक गद्य का अनुवाद पारिभाषिक विश्लेषात्मक, संश्लेषणात्मक
3. काव्यानुवाद, लय, तुक, छन्द, बिम्ब, मिथक प्रतीक नादात्मक, सौन्दर्य रस एवं अलंकार
4. अनुतान, ध्वनात्मकता, स्वगत कथन, संकेतात्मक वाक्य—निर्माण, विडम्बना, प्रभावशाली संप्रेषण—कौशल

CBCS

इकाई-3

अनुवाद और तुलनात्मक साहित्य

1. तुलनात्मक साहित्य का परिचय
2. तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में अनुवाद की भूमिका
3. तुलनात्मक साहित्य और अनुवाद: रचनात्मक साहित्य
4. तुलनात्मक साहित्य और अनुवाद: साहित्यिक आलोचना एवं साहित्यिक सिद्धान्त

इकाई-4

अंग्रेजी-हिन्दी अनुवाद का व्यावहारिक अभ्यास

1. सर्जनात्मक गद्य (केवल कहानी अंश)
2. वैचारिक गद्य (केवल एक अनुच्छेद)
3. काव्यानुवाद (अधिकतम दस पंक्तियों)
4. नाट्य अनुवाद (केवल दो संवाद)

संदर्भ पुस्तकें

1. अनुवाद : संवेदना और सरोकर, डॉ सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
2. हिन्दी : स्वरूप और विस्तार, डॉ पूरनचंद टंडन, डॉ सुनील कुमार तिवारी, किताब घर प्रकाशन, दरियागंज नई दिल्ली
3. सृजनात्मक लेखन, अनुवाद और हिन्दी, डॉ पूरनचंद टंडन, डॉ मुकेश अग्रवाल, किताब घर, दरियागंज, नई दिल्ली
4. अनुवाद और मीडिया (नई सदी में सिद्धान्त स्वरूप), डॉ कृष्ण कुमार रत्नू, राजस्थान हिन्दी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
5. अनुवाद के नए परिप्रेक्ष्य, श्रीमति संतोष खन्ना, निधि भारती परिषद् नई दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी
सत्र— 2019—2019

एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (तृतीय सत्र)

19 TS—304

प्रशासनिक अनुवाद

क्रेडिट : 4

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:—

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

प्रशासनिक अनुवाद: अवधारणा स्वरूप

1. प्रशासनिक भाषा एवं प्रशासनिक शब्दावली की विशेषताएं
2. एकरूपता और समतुल्यता
3. टिप्पणियाँ, अभिप्यक्ति, पदनाम एवं सारांश
4. वाक्य विन्यास की संरचना, शब्द अनुवाद एवं सुबोधता

इकाई—2

अनुवाद के विभिन्न क्षेत्र

1. प्रशासनिक साहित्य का अनुवाद
2. ज्ञान—विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी साहित्य का अनुवाद
3. विधि अनुवाद
4. भूमंडलीकरण के दौर में प्रशासनिक अनुवाद

इकाई—3

शासकीय वर्ग के पत्रों का अनुवाद: अभ्यास

1. सरकारी—पत्र
2. सरकारी आदेश
3. अर्ध सरकारी—पत्र
4. गैर सरकारी

CBCS

इकाई-4

विज्ञापन/विज्ञप्ति के पत्रों का अनुवाद: अभ्यास

1. परिपत्र,कार्यालयी ज्ञापन,अनुस्मारक
2. अधिसूचना,प्रेस विज्ञप्ति
3. प्रस्ताव/संकल्प
4. अन्य

संदर्भ पुस्तकें

1. कार्यालयी भाषा और अनुवाद, डॉ प्रवीण चौधरी,साहित्य संस्थान,गाजियाबाद
2. सरकारी कार्यालय में हिन्दी का प्रयोग,गोपीनाथ वास्तव, राजकमल प्रकाशन दिल्ली.
3. अनुवाद : सिद्धान्त और प्रयोग,जी गोपीनाथन, राजकमल प्रकाशन दिल्ली.
4. प्रयोजनमूलक हिन्दी,माधव सोनटक्क, राजकमल प्रकाशन दिल्ली.
5. हिन्दी भाषा : संरचना के विविध आयाम, रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, राजकमल प्रकाशन दिल्ली.

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी
सत्र— 2019—20

एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (चतुर्थ सत्र)

19 TS—401

वाणिज्यिक अनुवाद

क्रेडिट : 04

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:—

1. पूरे पाठ्यक्रम से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

वाणिज्यिक : पारिभाषिक अनुवाद

1. वाणिज्य क्षेत्र एवं परिस्थितियाँ
2. वाणिज्य पारिभाषिक शब्दावली की एकरूपता
3. वाणिज्य संस्थानों में हिंदी का प्रयोग
4. वाणिज्यिक क्षेत्रों में विज्ञापन की भाषा हिन्दी

इकाई —2

वाणिज्य के क्षेत्र

1. बैंकिंग सम्बंधी संसाधन
2. बीमा सम्बंधी संसाधन
3. शेयर डिबेन्चर का क्षेत्र
4. जनसंचार सम्बंधी क्षेत्र
5. व्यावहारिक शब्दावली (राज एवं कराधान) सम्बंधी संसाधन

इकाई—3

वाणिज्य क्षेत्र अनुवाद : व्याहारिक पक्ष

1. बैंकिंग सम्बंधी हिन्दी अंग्रेजी अनुवाद
2. बीमा सम्बंधी अंग्रेजी हिन्दी अनुवाद
3. शेयर डिबेन्चर सम्बंधी हिन्दी—अंग्रेजी अनुवाद
4. राजस्व का कराधान सम्बंधी हिन्दी—अंग्रेजी अनुवाद

CBCS

इकाई-4

वाणिज्यिक क्षेत्र : समस्याएं और समाधान

1. वाणिज्य संबंधी अनुवाद की समस्याएं
2. वाणिज्य संबंधी अनुवाद का समाधान
3. राजस्व एवं कराधान संबंधी अनुवाद की समस्याएं एवं समाधान
4. वैश्वीकरण के दौर में वाणिज्यिक अनुवाद की उपादेयता

संदर्भ पुस्तकें

1. बैंकिंग शब्दावली (अंग्रेजी- हिन्दी और हिन्दी-अंग्रेजी) दो खंड, ब्रजकिशोर शर्मा, भारतीय बैंकिंग संघ, नई दिल्ली
2. भाषा-दक्षता (भाग 1 से 4), पूरनचंद टंडन, किताबघर, दरियागंज, नई दिल्ली.
3. भाषा-अनुप्रयोग (भाग 1 से 5) पूरनचंद टंडन, किताबघर, दरियागंज, नई दिल्ली
4. प्रशासनिक शब्दकोश, भाषा एवं संस्कृति-विभाग, शिमला
5. कार्यालयी अनुवाद की समस्याएं, भोलानाथ तिवारी एवं कृष्ण कुमार गोस्वामी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी

सत्र— 2019—20

एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (चतुर्थ सत्र)

19 TS—402

विज्ञान सम्बंधी अनुवाद

क्रेडिट : 4

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:—

1. पूरे पाठ्यक्रम में से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

वैज्ञानिक : शब्दावली की अवधारणा एवं विशेषताएं

1. वैज्ञानिक शब्दावली की अवधारणा और स्वरूप
2. तथ्य, सूचना, तर्क
3. भाषिक सुनिश्चितता, सटीकता, संक्षिप्तता
4. भाषिक अभिधात्मकता, विश्लेषणात्मकता

इकाई—2

आर्युविज्ञान एवं कृषि विज्ञान सम्बंधी अनुवाद अभ्यास

1. भाषिक संकल्पनात्मक चिह्न एवं सूत्रात्मक विषय अनुवाद
2. भाषिक कठिनाईयाँ
3. वैज्ञानिक साहित्य और अनुवाद
4. वैज्ञानिक अनुवाद : रोजगार की संभावनाएं

CBCS

इकाई –3

विज्ञान एवं जीव विज्ञान सम्बन्धी अनुवाद अभ्यास

1. विज्ञान सम्बन्धी (रसायन विज्ञान,भौतिक विज्ञान अंग्रेजी हिन्दी अनुवाद)
2. विज्ञान सम्बन्धी हिन्दी अंग्रेजी अनुवाद
3. जीव विज्ञान,सम्बन्धी विज्ञान विस्थापन,वनस्पति जीव रसायन, अंग्रेजी हिन्दी अनुवाद
4. जीव विज्ञान सम्बन्धी हिन्दी अंग्रेजी अनुवाद

इकाई-4

आर्युविज्ञान एवं कृषि विज्ञान सम्बन्धी अनुवाद अभ्यास

1. आर्युविज्ञान सम्बन्धी अंग्रेजी हिन्दी अनुवाद
2. आर्युविज्ञान सम्बन्धी हिन्दी अंग्रेजी अनुवाद
3. कृषि विज्ञान सम्बन्धी अंग्रेजी हिन्दी अनुवाद
4. कृषि विज्ञान सम्बन्धी हिन्दी अंग्रेजी अनुवाद

संदर्भ पुस्तकें

1. वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएं, भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन दिल्ली
2. अनुवाद-सिद्धान्त की रूपरेखा , सुरेश कुमार, वाणी प्रकाशन, दिल्ली
3. अनुवाद कला, विश्वनाथ अय्यर, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली
4. बैकों में अनुवाद प्रविधि : डॉ सीता कुंचितपादम, भारतीय अनुवाद परिषद्,नई दिल्ली
5. हिन्दी प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद, डॉ पूरनचंद टंडन, किताबघर प्रकाशन,दरियागंज दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी

सत्र— 2019—20

एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (चतुर्थ सत्र)

19 TS—403

पुर्नरीक्षण एवं मूल्यांकन

क्रेडिट : 4

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

आंतरिक मूल्यांकन : 20

समय : 3 घण्टे

नोट:—

1. पूरे पाठ्यक्रम से 8 वस्तुनिष्ठ प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रश्न दो-दो अंक का होगा। पूरा प्रश्न 16 अंकों का होगा।
2. पाठ्यक्रम में निर्धारित प्रत्येक इकाई में से आंतरिक विकल्प के साथ एक-एक दीर्घ प्रश्न पूछा जाएगा। जिनमें से परीक्षार्थी को प्रत्येक इकाई से एक-एक प्रश्न (कुल 4 प्रश्न) करना होगा। प्रत्येक प्रश्न के लिए 16 अंक निर्धारित हैं। पूरा प्रश्न 64 अंक का होगा।

इकाई—1

1. पुर्नरीक्षण अवधारणा एवं स्वरूप
2. मूल्यांकन अवधारणा एवं स्वरूप
3. अनुवाद के संदर्भ में पुर्नरीक्षण एवं मूल्यांकन की उपादेयता
4. अनुवाद में पुर्नरीक्षण और मूल्यांकन की बाधाएं

इकाई—2

अनुवाद : मूल्यांकन

1. मूल्यांकन के मूलाधार, (शब्द वाक्य—संरचना, ध्वनि, अर्थ एवं व्याकरण)
2. विभिन्न विषयों के मूल्यांकन की कसौटी
3. मूल्यांकन का व्यावहारिक स्वरूप
4. अस्पष्ट अनुवाद के प्रयोजन

इकाई —3

अनुवाद : पुर्नरीक्षण

1. पुर्नरीक्षण की आवश्यकता और महत्व
2. पुर्नरीक्षण की अर्हता एवं योग्यता
3. हस्तलिखित लिपि पुर्नरीक्षण प्रति लिपि पत्र
4. प्रुफ संशोधन एवं मुद्रणालय पाण्डु लिपि

CBCS

इकाई-4

अनुवाद : पुर्नमूल्याकनं व्याहारिक पक्ष का अध्ययन

1. मिल्टन के मूल अंग्रेजी नाटक पैराडाइज लोस्ट का अध्ययन
2. रवीन्द्रनाथ ठाकुर की गीतांजलि का अध्ययन
3. हरिवंशराय बच्चन कृत अनुवाद का अध्ययन
4. उपर्युक्त तीनों अनुवादों का तुलनात्मक अध्ययन

संदर्भ पुस्तकें

1. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली, डॉ सुरेश कुमार एवं अन्य,केन्द्री, हिन्दी संस्थान, आगरा
2. परिभाषिक शब्दावली,डॉ भोलानाथ तिवारी,महेन्द्र चतुर्वेदी,शब्दकार,दिल्ली
3. अंग्रेजी-हिन्दी कोश, डॉ हरदेव बाहरी,राजपाल एंड पूरनचंद संस, कश्मीरी गेट,दिल्ली
4. नीता अंग्रेजी-हिन्दी शब्दकोश,वेदप्रकाश शास्त्री एवं डॉ पूरनचंद टंडन,गीता प्रकाशन,नई दिल्ली
5. समांतर कोश, अरविंद कुमार एवं कुसुम कुमार,नेशनल बुक टस्ट,नई दिल्ली

CBCS

जुलाई, 2019 से प्रभावी

सत्र— 2019—20

एम०ए०—अनुवाद अध्ययन (चतुर्थ सत्र)

19 TS—404

अनुवाद प्रबंध एवं परियोजना

क्रेडिट : 4

पूर्णांक : 100

लिखित : 80

मौखिक : 20

समय : 3 घण्टे

नोट—

चतुर्थ प्रश्न-पत्र के अनुवाद प्रबंध एवं परियोजना के अर्न्तगत विद्यार्थी को हिन्दी से अंग्रेजी भाषा एवं अंग्रेजी से हिन्दी भाषा में 40—40 पृष्ठों को अनुवाद करना होगा।

अनुवाद सामग्री का निर्धारण विभाग द्वारा किया जाएगा। व्यावहारिक अनुवाद की प्रक्रिया इस प्रकार रहेगी :-

1. हिन्दी भाषा से अंग्रेजी भाषा में 40 पृष्ठों का अनुवाद
2. अंग्रेजी भाषा से हिन्दी भाषा में 40 पृष्ठों का अनुवाद
3. मौखिक परीक्षा